



「法」大仲马著 周爱琦 周维伯 李 湄译

二十年後

《三个火枪手》續集

「法」大仲马 著

二十年后

周爱琦

周维伯

李湄译

花城出版社

责任编辑：王伟轩

封面设计：苏家杰

二十年后

《三个火枪手》续集

〔法〕大仲马 著

周爱琦 周维伯 李 涓 译

•

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路11号)

广东省新华书店经销

韶关新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 19印张1插页 390,000字

1983年8月第2版 1991年5月第3次印刷

ISBN 7-5360-0959-3/I·861

定价：7.00元

内 容 简 介

长篇小说《二十年后》是法国著名作家亚历山大·大仲马继《三个火枪手》后完成的巨著，也是后者的续篇。内容描写十七世纪中叶几个火枪手二十年后参与震撼法、英王朝的法国投石党反对摄政王后和首相的政变经过，火枪手达达尼昂找到失散二十年的三位好友，他们当时分别参加保皇和倒皇两派，四人虽然政见不同，但仍以友谊为重，在关键时刻互相支持、生死与共，最后挫败了马萨林首相的阴谋。本书以这一政治斗争历史为背景，细致地描绘以机智勇敢的达达尼昂为首的几个火枪手为保卫王后和国王而不顾个人安危的英勇事迹，以及二十年前被他们处死的米莱狄的儿子摩尔东为母报仇而展开了一场生死搏斗。

作品形象地反映了十七世纪法国和英国的社会生活，描写了当时宫廷、教会、王公贵族和市民之间的深刻矛盾。栩栩如生地刻划了各种人物的性格。四个火枪手的形象鲜明生动：达达尼昂机智老练，波多斯憨厚诚实，阿托斯豪爽大度，阿拉米倜傥温文；至于马萨林的老奸巨猾，摩尔东的狡诈狠毒，王后的任性专横，查理国王的临危不惧，博福公爵的沉着应变，以至乞丐头目迈亚的深谋远虑都各具特色，显示了作者熟练的小说技巧。由于历史和阶级的局限，作者在某些地方不正确地宣扬了忠君思想和江湖义气。

大仲马的许多作品以情节曲折紧张、富于传奇色彩、笔触细腻、语言洗练见称，从而使他的作品能在许多国家拥有广大的读者。

为了节省篇幅，译者对原著的某些章节略去。

目 录

第 一 部

- | | | |
|-------|-----------------------------------|----|
| 第 一 章 | 黎塞留的幽灵 | 1 |
| 第 二 章 | 夜巡 | 9 |
| 第 三 章 | 两个旧冤家 | 16 |
| 第 四 章 | 奥地利安娜已经四十六岁了 | 25 |
| 第 五 章 | 加斯戈尼人和意大利人 | 32 |
| 第 六 章 | 达达尼昂已四十岁了 | 35 |
| 第 七 章 | 达达尼昂感到为难时，幸有一位老相识
前来帮忙 | 40 |
| 第 八 章 | 半个比斯托对一个教堂执事和一个唱诗
班小孩可能产生不同的后果 | 46 |
| 第 九 章 | 达达尼昂远寻阿拉米，竟然发现他骑在
布朗舍的马背上 | 52 |
| 第 十 章 | 赫伯勒神甫 | 55 |
| 第十一章 | 两个加斯帕 | 59 |
| 第十二章 | 波多斯·杜瓦隆·布拉歇·皮埃丰先生 | 68 |
| 第十三章 | 达达尼昂同波多斯重逢时才发现有钱并
不等于幸福 | 71 |
| 第十四章 | 波多斯不满现状，穆斯克东却心满意足 | 73 |

第十五章	一对天使	82
第十六章	布拉日隆堡	86
第十七章	阿托斯的外交	90
第十八章	博福公爵	96
第十九章	博福公爵在万森堡的消遣	100
第二十章	格利莫走马上任	103
第二十一章	新糕点师的馅饼里包的是什么馅	109
第二十二章	玛丽·密松的一场奇遇	113
第二十三章	斯卡隆神甫	124
第二十四章	圣德尼大街	129
第二十五章	博福公爵四十种越狱方法之一	134
第二十六章	达达尼昂及时赶到	144
第二十七章	相遇	151
第二十八章	布鲁塞参事	159
第二十九章	王宫广场	163
第三十章	瓦兹河上的渡船	170
第三十一章	冲突	177
第三十二章	教士	183
第三十三章	赦罪	191
第三十四章	格利莫说话了	197
第三十五章	战斗前夕	202
第三十六章	按老规矩进餐	211
第三十七章	查理一世的来信	217
第三十八章	克伦威尔来信	222
第三十九章	马萨林和亨利叶塔王后	227
第四十章	不幸的人往往把偶然机会当作天意	232

第四十一章	叔侄之间	238
第四十二章	父子情	242
第四十三章	又一位王后来求援	247
第四十四章	事实证明，人们最初的冲动常常是 正确的	258
第四十五章	兰斯大捷的感恩弥撒	257

第 二 部

第 一 章	圣埃斯塔教堂的乞丐	269
第 二 章	圣雅各塔楼	279
第 三 章	暴动	285
第 四 章	暴动转为起义	292
第 五 章	危难思旧友	301
第 六 章	觐见	307
第 七 章	逃跑	312
第 八 章	副主教的马车	321
第 九 章	达达尼昂和波多斯如何卖干草赚钱， 一个得二百一十九枚金路易，一个得 二百一十枚金路易	333
第 十 章	阿拉米的消息	342
第十一章	苏格兰人失信，为了几个小钱出卖了 自己的国王	349
第十二章	复仇者	357
第十三章	奥利弗·克伦威尔	365
第十四章	贵族们	369

第十五章	救世主耶稣	373
第十六章	在最困难时刻，勇士不会失去勇气， 健康的胃也不会失去食欲	380
第十七章	为被黜的国王干杯	385
第十八章	达达尼昂想出了办法	393
第十九章	一局德国式纸牌	401
第二十章	伦敦	408
第二十一章	审判	414
第二十二章	白厅	423
第二十三章	几个工人	430
第二十四章	记住!	438
第二十五章	蒙面人	443
第二十六章	克伦威尔的密室	451
第二十七章	对话	459
第二十八章	“闪电号”斜桅帆船	465
第二十九章	波尔图酒	475
第三十章	波尔图酒(续)	483
第三十一章	天命	487
第三十二章	归来	494
第三十三章	使者	503
第三十四章	总司令的三位助手	508
第三十五章	夏朗东战役	516
第三十六章	通往比加地的路上	522
第三十七章	奥地利安娜如此报恩	528
第三十八章	防范措施	533
第三十九章	智慧和力量	538

第四十章	力量和智慧	545
第四十一章	马萨林的地窟	553
第四十二章	谈判	557
第四十三章	现在我们相信，波多斯终将被封为 男爵，达达尼昂将晋升为队官	563
第四十四章	有时，笔胜于剑，恐吓胜于忠诚	570
第四十五章	国王从首都出去容易，回来难	580
	尾声	590

第一部

第一章 黎塞留的幽灵

在读者早已熟悉的主教宫的一间房里，有个人正双手托腮，呆坐在一张镶金的书桌旁，桌上堆满着文件和书籍。

他背后的大壁炉烧得通红，那些没烧尽的木柴从镀金炉架上往下掉。熊熊的炉火照亮了这位衣著华丽的沉思者，烛台上的光芒正照在他的脸上。

从这件镶着花边的红色主教长袍、从他那正在冥思苦想着的白皙前额、从这间深居独处的密室和那寂静无人的接待室，以及从警卫在楼梯口来回走动的有规律的脚步声，人们都会感到，黎塞留红衣主教的影子仍留在这间房里。

可惜，这只是那位大人物的影子。法国衰弱了，王权摇摇欲坠，那些王公贵族又在积蓄力量蠢蠢欲动，外敌入侵，这一切都证明黎塞留已不在人间了。

但是，更能说明问题的是这种孤寂状态：空荡的走廊已没有朝臣，只有主教卫队在庭院里巡值；窗外不时传来对红衣主教的讥讽叫骂，真是四面楚歌；此外，还有那些从远处传来的枪声，幸而，放的是空枪，其目的不过是为了向云集

在王宫（过去的主教宫改名）的卫队、瑞士雇佣兵、火枪手和士兵们示威而已。

黎塞留的这个幽灵就是马萨林。

现在，马萨林感到自己十分孤立无援。

他自言自语道：“一个外国人，意大利人！过去他们就是用这个借口干掉孔西尼^①的；只要我稍一放松，他们也会这样干掉我。其实，我干了什么坏事？只不过加了点税而已。这些蠢货！他们该懂得，他们的敌人，根本不是象我这样法语很蹩脚的意大利人，而是那些口若悬河、巧言取宠的伪君子。”

这位首相没有血色的嘴唇露出了一丝异样的笑容，他又喃喃自语说：“好吧！议会……我们会对付他们的；奥尔良和蒙塔尔吉站在我们这边。哦！别忙，那些高喊打倒马萨林的人，将来总有一天也会被别人打倒。黎塞留活着的时候，他们对他恨之入骨，可死后又对他赞不绝口。黎塞留曾经比我还倒霉，他曾好几次被赶下台，后来还一直提心吊胆。至于我，王后是不会赶我走的，如果我被迫让位的话，她会同我一起让位；如果我不得不出走的话，她会同我一起出走。到那时，且看这些没有王后和国王的叛民将怎么办。噢！如果不是个外国人就好了，如果我是个法国人，是个贵族该多好啊！”

马萨林又陷入沉思中。

的确，他处境是困难的，一年来，局势更加险恶。由于马萨林贪得无厌，苛捐杂税把人民压得喘不过气。即使用打胜仗的豪言壮语来堵住人民的嘴，然而，人民觉得战场上取得的胜利是无法填饱肚子的，因而早就怨声载道了。

^① 孔西尼，意大利人，前王太后玛丽·美迪奇的宠臣，死于一六一七年。

不仅如此，如果仅是人民在下面埋怨，宫中可能还听不到，因为宫廷和人民之间还隔着一层贵族和中产阶级；然而由于马萨林的大意，竟把法官们触怒了！原因是他卖了十二个陪审官的官职，当时，这些陪审官都是付了高价才买到这个职务的。一旦增加十二名新同事，就会使他们的身价降低，因此，这些老陪审官们便聚集起来，手按圣经发誓他们绝对不允许增加新人，并发誓要顶住宫廷的一切迫害。他们彼此串通，互相约定，如果他们当中有人由于造反而丢官弃职的话，大家便凑款再把他的官位赎回来。

行动是从两方面开始的：

一月七日，巴黎的七、八百名商人聚会，抗议新的房产税。他们派出十名代表向奥尔良公爵陈述苦衷。对此，奥尔良公爵象往常那样不放弃一切机会拉拢人心。在接见时，代表们表示，他们已横下一条心拒交这笔新税，如迫不得已，将拿起武器来对抗国王的收税官。奥尔良公爵耐心听取了代表们的意见，安慰他们，答应在王后面前替他们说情，并表示“一定加以考虑”，然后才送走他们。

另一方面，法院陪审官们在九号那天跑去找红衣主教。其中一人以坚定勇敢的口吻陈述了大家的意见，红衣主教无言以对；也象奥尔良公爵那样，只表示“一定加以考虑”，好打发他们走。

为了要“考虑”，红衣主教召开了大臣会议，还派人把财政总监埃默里叫来。

人们对埃默里恨之入骨。

埃默里原来是里昂一位钱庄老板巴蒂塞利的儿子，自从钱庄破产后，他才改名为埃默里。黎塞留红衣主教发现了他

的理财天才，便以埃默里先生的名义推荐给国王路易十三，从此，他便当上财政总监。

那一天，埃默里的儿子正好在王宫广场碰到那群愤怒的人，差点儿被打死。老百姓指责他的妻子骄奢淫逸。她是文官尼古拉·勒卡缪斯的女儿。她的父亲初到巴黎时身上带着二十里弗^①；而现在，他除四万里弗的定期利息外，还把九百万里弗巨款分给他的孩子们。

埃默里的儿子差点送了命，直到他把身上的所有钱财珠宝都交出以后，才获释放。财政总监那天根本无心开会，因此，会议一事未决。

第二天，大臣会议的第一主席马休·摩勒也遭到袭击；人们威胁说，要清算他所干的坏事。

事情并没到此结束。十一日，王后照例在星期六去圣母院教堂做弥撒，有二百多名妇女跟在她后面，呼吁她主持公道，但遭到警卫阻拦。只见王后傲慢地昂首而过，根本不理睬妇女们在叫嚷什么。

下午，大臣们再度开会，为了维护国王的威信，决定次日召开议会。

十二日，也就是本书开始叙述的那天晚上。当时年仅十岁的国王，由于天花痊愈，特地到圣母院教堂举行感恩弥撒，他将自己的全部警卫、瑞士兵^②和火枪手，布置在王宫附近的赛纳河两岸和新桥上，待弥撒完毕，他才到议会召开紧急“御前会议”，他不仅坚持过去的命令，而且又发布了

^① 里弗，法国古时的货币。

^② 瑞士兵，法国历代国王都从瑞士雇佣士兵作警卫。

五、六道新的命令，这些命令一道比一道苛刻。这样一来，那位前几天还替宫廷说话的第一主席也发出了啧啧异议，他抗议国王以突然袭击的方式把自己的意志强加给人民。

但是，反对新税最激烈的要算议长布朗麦斯尼和参事布鲁塞。

国王发布敕令后，便回宫里去。沿途有大批群众集结：大家只知国王从议会来，却不知国王持何态度，究竟是为人民主持公道，还是准备加紧压迫人民。国王所到之处，没有人为他的康复而欢呼。相反，所有的面孔都显得闷闷不乐和忧虑不安，有的甚至怒形于色。

国王抵宫后，军队仍留在原地，他们担心老百姓知道议会的决定后会发生骚乱。果然，当国王加重赋税的消息一传出，群众便分别集结起来。真是群情汹涌，民怨沸腾，他们高喊着：“打倒马萨林！布鲁塞万岁！布朗麦斯尼万岁！”民众已知道布鲁塞和布朗麦斯尼曾为他们求情，尽管徒劳无益，但民众仍心领了他们的盛情。

士兵们试图驱散人群，制止喊口号，但结果适得其反，群众越聚越多，呐喊声有增无已。国王卫队和瑞士兵奉命不仅要坚守岗位，而且还得向圣德尼街和圣马丹街增派巡逻队伍，因为那儿群集的人数最多，闹得也最凶。这时，巴黎商会会长到王宫求见。他说，如果政府不立即制止这种敌对行动，全巴黎在两小时内就将揭竿而起了。

正当王宫商议对策时，主教卫队的副队官科曼日从外面进来，他的衣服给撕烂了，满脸鲜血。王后睹状不禁惊叫起来，连忙问他究竟发生了什么事。

情况正如商会会长所预言的那样，人们看到主教卫队时

群情激愤。四面八方，警钟齐鸣。科曼日动手抓了一个闹事的头头。为了杀一儆百，他下令把此人绞死在特腊瓦广场的十字架上。士兵们立刻遵命行事。但当他们走到市场附近，便遭到群众用石块和长戟袭击；于是那名叛乱者当即乘机逃之夭夭。士兵们搜了一会，毫无结果。科曼日无奈，只好带着他的分队回宫向王后汇报情况。在归途上，他遭到群众的谩骂和恫吓，手下好几名士兵被人用长矛和戟戳伤，他本人也挨了一记石头，上额给砸开了花。

这就是本书开始时马萨林红衣主教在书房中正在大伤脑筋的景况。关于这位红衣主教听到外面传来的呼号声和枪声时的心情，读者们已心领神会了吧。

突然间，红衣主教将头抬起，眉头一皱，计上心来。他双眼盯着刚敲响十下的大挂钟，顺手从桌上拿起一个镀金哨子，吹了两声。一扇藏在挂毯后面的小门无声地打开了，一个身穿黑衣的人轻轻走了进来，站在红衣主教的大靠椅后面。红衣主教头也不回地说：“伯努安，宫里值勤的火枪手是哪一队的？”

“大人，是黑色火枪手。特莱维勒连的。”

“这个连的军官是谁？”

“是达达尼昂副队官。”

“此人可靠吗？”

“是的，大人。”

“给我弄一套火枪手军服，帮我换装。”

侍从遵命，悄悄走出房间，不一会便拿了一套军服回来。红衣主教默默地、若有所思地脱下他那套为出席议会才穿的礼服，换上了军装。由于他过去曾在意大利打过仗，他

穿上军服可有点气派哩。

马萨林换装完毕，便让人把达达尼昂唤来。侍从又悄然走了出去。

红衣主教独自留在房里，对着一面镜子自我欣赏了一会儿。他四十六岁刚出头，还算年青，身材偏高且不乏风度；脸色红润而漂亮，双眼炯炯有神，宽额高鼻，五官端正，深棕色的头发略带卷曲，胡子比头发黝黑些，头发用火钳子卷过，梳得整整齐齐的，显得自己更为英俊。

他身挂佩剑带，得意地瞧着自己那双保养得很好的、白嫩的手。他把手里那双火枪手佩带的鹿皮大手套丢在一边，另戴上一双丝手套。

房门一开。侍从通报说：“达达尼昂先生来了。”

一位军官走了进来。

那个人年约三十九岁出头，中等身材，肩宽腰细，长得很是匀称，眼睛敏锐有神，墨黑的胡子，两鬓已略带花白，这是一个饱经风霜的人常有的外貌。

达达尼昂走进房内，黎塞留在世时他曾来过这儿，所以一眼就认出这是前红衣主教的书房。他看见这里除了一名火枪手外，别无他人，再细看那人，发现那位身穿火枪手军服的正是红衣主教本人。

达达尼昂立刻止步，垂手待命。他那种谦恭得体的姿态，显出是个惯于同达官贵人打交道的人。

红衣主教用他那双透人心肺的眼睛对他端详了一会。达达尼昂泰然自若地接受了这道目光的审视。在这之前，比这双眼睛还要厉害得多的眼睛也曾如此审视过他。

红衣主教说：“先生，你跟我走一趟吧；也可以说，我

要跟你走一趟。”

达达尼昂答道：“大人，我听从您的吩咐。”

“我想亲自视察王宫周围的几个哨所，你认为有什么危险吗？”

达达尼昂吃惊地反问道：“大人，什么危险？”

“不是说民众已经造反啦。”

“大人，国王火枪手的军服是受人尊重的，需要的话，给我三个人就可以对付一百来个游民。”

“你难道不知道科曼日的遭遇吗？”

达达尼昂回答说：“科曼日先生是主教卫队，可不是火枪手。”

红衣主教微笑道：“难道火枪手比主教卫队更高明？”

“大人，每人都以自己所穿的军服为荣。”

马萨林笑了，接着说：“先生，只有我是例外，你瞧，我不是换上了你的军服吗？”

达达尼昂说：“大人，你太客气啦。要是我的话，一旦能穿上大人的衣服，我敢发誓，一辈子也不愿换下来。”

“你说的是。今晚穿那一身衣服外出，不那么保险。伯努安，拿帽子来。”

内侍随即拿来一顶宽边军帽。红衣主教随手戴上，转身对达达尼昂说：

“那么，我们开路吧！”

“大人要带几个人？”

“你说连你四个人就可以对付一百个游民，我们可能碰上二百，你就带上八个人吧。”

“遵命，大人。”